

УДК 378.147

ФОРМИРОВАНИЕ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Наумова О. В.

*Московский Государственный Университет им. М.В. Ломоносова
E-mail: study2004@yandex.ru*

Статья посвящена основным подходам к обучению переводу научных и технических текстов. В статье рассматриваются подходы к классификации перевода; методика перевода текстов научного стиля; основные требования, которым должен удовлетворять хороший перевод. Особое внимание уделяется общим и специфическим переводческим навыкам и умениям, которые формируются с помощью теоретических, практических и экстралингвистических знаний в процессе речевой деятельности и в процессе выполнения специальных упражнений.

Ключевые слова: иностранные языки, преподавание, перевод, научные тексты, навыки, умения, упражнения.

ВВЕДЕНИЕ

Расширение международного сотрудничества во всех областях экономики и образования и современная ситуация на рынке труда требует от будущего специалиста активного владения иностранным языком. Практика показывает, что одним из факторов, обеспечивающих успешность и эффективность профессиональной деятельности современного специалиста, является способность ориентироваться в современной информационной среде, получать, обрабатывать и передавать профессионально значимую информацию. Следовательно, особую значимость в процессе обучения приобретает курс научно-технического перевода, который обеспечивает формирование профессиональной компетенции специалиста.

«Перевод научной и технической литературы является особой дисциплиной, возникшей на стыке лингвистики, с одной стороны, и науки и техники – с другой. Поэтому перевод научной и технической литературы надо рассматривать как с языковедческих, так и научных и технических позиций, с приматом первых при исследовании общезыковых вопросов и вторых – при рассмотрении узкой терминологии» [6, с. 9].

В современной науке имеется целый ряд определений перевода, с различной степенью полноты, отражающих разные стороны этого многогранного явления. Например, «перевод – это трансформация текста на одном языке в текст на другом языке» [1, с. 6]. В данной статье под переводом, мы понимаем полноценную передачу сообщения на одном языке средствами другого языка.

Целью данной работы является формирование навыков и умений, необходимых для выполнения переводы текстов научного стиля. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**: рассмотреть методику перевода научных текстов и основных требований, которым должен удовлетворять хороший перевод, определить общие и специфические переводческие навыки и умения, которые форми-

руются с помощью теоретических, практических и экстралингвистических знаний в процессе речевой деятельности и в процессе выполнения специальных упражнений.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Основные задачи перевода научно-технической литературы заключаются в том, что продукт перевода должен отвечать следующим требованиям: эквивалентности, адекватности, информативности, логичности и четкости изложения. У М. Н. Кожинной, например, называются точность, абстрактность, логичность и объективность – это экстралингвистические признаки научного стиля, которые организуют в систему все языковые средства, формирующие данный функциональный стиль [3]. Трудность перевода научного текста сопряжена также с необходимостью владения основными понятиями общей теории текста, прежде всего такими, как связность. Осознание важности понятия связности в методике перевода научного текста позволит избежать многих переводческих неудач, связанных с желанием изменить структуру параграфа, предложения, дробить текст оригинала и т.п.

Определяя содержание методики перевода, некоторые исследователи считают, что главное в ней – поиск удачных переводческих преобразований, замена предикатов, перевод словосочетаний и т.д. По нашему убеждению, перевод как языковая деятельность является не простой манипуляцией с текстом оригинала, не заменой одного текста другим, а сложным мыслительным процессом, строящимся на методе рефлексии.

Приступая к обучению переводу научно-технических текстов учащиеся, прежде всего, должны быть ознакомлены с основными особенностями перевода, а именно: при переводе научно-технической литературы следует учитывать, что язык научно-технических текстов является частью общенационального языка, использует его лексику и грамматический строй, тем не менее, ему свойствен определен стиль, отвечающий целям и задачам содержания научной литературы, а также ряд особенностей, как в области терминологии, так и в области грамматики. Для языка научно-технической литературы характерно наличие большого количества терминов, распространённость различных видов сокращений, предпочтение одних синтаксических оборотов другим, особенность перевода ряда грамматических конструкций, а также отсутствие эмоциональной насыщенности образных сравнений, метафор, элементов юмора, иронии и т.д. Основной стилистической чертой научно-технической литературы является краткость изложения материала и четкость формулировок. Одним из главных отличий языка технической литературы от языка художественной литературы является значительная насыщенность текста специальными терминами. По мере расширения границы человеческих знаний растет потребность в новых определениях понятий, как в освоенных, так и в новых областях науки и техники и, соответственно, расширяется словарный состав, причем расширение идет, в основном, за счет новых терминов. При переводе научно-технических текстов требуется совершенно отчетливое знание новой терминологии и умение точно передать её на русский язык.

Для успешного перевода научно-технической литературы необходимо следующее:

- 1) иметь определенный запас слов иностранного языка (в том числе специальной терминологии в определенной области знаний);
- 2) знать грамматику изучаемого языка, иначе слова останутся лишь «кирпичами», из которых не удастся ничего построить;

- 3) знать лексические, грамматические и стилистические правила перевода;
- 4) уметь пользоваться словарем (прежде чем открывать словарь, знать по формальным признакам, к какой части речи относится незнакомое слово; знать все особенности построения словаря);
- 5) иметь представление об области знания, к которой относится переводимый текст (а в идеале – хорошо ориентироваться в ней).

Таким образом, чтобы перевод научного текста удовлетворял вышеизложенные требования, учащиеся должны овладеть общими и специфическими переводческими навыками и умениями, которые формируются с помощью теоретических, практических и экстралингвистических знаний в процессе речевой деятельности. Таким образом, в содержание обучения переводу научных текстов входят:

- теоретические знания о фонетическом, лексическом и грамматическом строе иностранного языка (знания лексических единиц и грамматических правил, правил словообразования); об особенностях перевода научных текстов (знания о видах переводческих трансформаций и соответствий);

- языковые, практические знания (знания способов перевода: транслитерации, калькирования, перестановки, замены, добавления, опущения, способов описательного и антонимического перевода);

- экстралингвистические знания (информационный запас, необходимый для перевода специализированного текста), используемые в процессе понимания и перевода предложений исходного текста, поскольку при переводе специализированных научных текстов одних переводческих знаний недостаточно.

На основе имеющихся знаний необходимо формировать навыки и умения для осуществления перевода научного текста. Под навыком понимается «операция, достигшая в результате своего выполнения уровня автоматизма; это автоматизированный компонент сознательно выполняемой деятельности» [9, с. 128]. В аспекте исследуемой нами проблемы мы понимаем под навыком перевода научного текста операцию, достигшую в результате многократного выполнения уровня автоматизма. К навыкам перевода научных текстов относятся навыки перевода лексических единиц (лексический навык) и грамматических явлений (грамматический навык), а также «речевой навык переключения» с одного языка на другой.

В связи с проблемой определения межъязыковых соответствий в предметной сфере мы считаем целесообразным рассматривать в рамках лексического навыка иноязычный языковой терминологический навык и речевой терминологический навык [7], поскольку владение терминами является наиболее значимым в процессе перевода специализированного научного текста.

В переводе научного текста с иностранного языка на русский большую роль играют грамматические навыки, к которым относятся:

- 1) дискурсивно-аналитический языковой навык дешифровки формальных признаков грамматических явлений в тексте (понимание языковой информации с помощью аналитических действий) [8];

- 2) рецептивно-пассивный речевой навык (навык узнавания языкового материала по внешнему виду на основе зрительной памяти). В основе пользования этим

видом навыков лежат автоматизированные процессы узнавания языковых явлений и понимания (на основе контекста и припоминания) их значения.

«Речевой навык переключения» с одного языка на другой – это автоматизированные операции по переходу с одного языка на другой для перевода единиц речи. Мы разделяем точку зрения Р. К. Миньяр-Белоручева, который под навыком переключения понимает образование таких связей между иностранным словом или выражением и его эквивалентом в родном языке, при которых вербальная реакция на воздействие иностранного слова состоит в непосредственном возникновении его эквивалента на родном языке и проявляется автоматизировано, без видимых усилий [5, с. 43]. Таким образом, рациональное использование приемов сопоставления и перевода вызывает значительную активность высшей нервной деятельности, что, в свою очередь, благоприятно сказывается на процессе обучения.

Одним из важнейших свойств навыка является устойчивость и стабильность в выполнении операций (в данном случае – переводческих), и прочность нервных связей является признаком сформированности грамматических и лексических стереотипов. Навыки являются автоматизированными компонентами умений, которые мы вслед за И. А. Зимней называем способностью «выражать мысли посредством языка, основываясь на знании программы действия, языковых средств и способов формирования и формулирования мысли, на навыках их использования и их свободном комбинировании» [2, с. 31].

В процессе перевода научных текстов формируются две группы умений. В первую группу мы относим умения анализировать текст. Данные умения обеспечивают полноту понимания и нахождение инварианта научного текста. Вторую группу умений составляют умения передачи информации текста в форме реферативного и полного письменного перевода.

Обучая переводу, следует помнить, что для грамотного перевода необходимы не только языковые и речевые навыки и умения во всех видах речевой деятельности, но и языковая и речевая (коммуникативная) компетенция. Придерживаясь мнения В. Н. Комиссарова о многокомпонентном составе переводческой компетенции, укажем основные составляющие профессионально ориентированной переводческой компетенции: лингвистическая компетенция в рецептивном и продуктивном планах в родном и иностранном языках; текстообразующая компетенция (т. е. знание соотношения правил порождения текстов на родном и иностранных языках, умение строить адекватные оригиналу тексты разного функционального стиля, жанра и типа); коммуникативная компетенция, предполагающая умение максимально полно передавать смысл текста с иностранного языка на родной язык учащегося; технологическая компетенция (специфические знания, владение основными переводческими стратегиями и приемами); специальная компетенция (знание предмета; владение понятийно-терминологическим аппаратом данной предметной области); компенсаторные умения, т. е. умения пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации [4].

ВЫВОДЫ

Таким образом, вышеперечисленные знания, навыки и умения составляют процессуальный аспект содержания обучения переводу научных текстов, и от уровня их сформированности зависит эффективность осуществления этого вида перевода.

ФОРМИРОВАНИЕ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Формирование необходимых навыков и умений происходит в процессе выполнения специальных упражнений, состоящих как из упражнений на формирование переводческих умений, так и заданий по практическому выполнению перевода.

На протяжении всего курса обучение переводу следует помнить, что главное – это научить учащихся творчески работать над языком. Приёмы расшифровки словосочетаний, использование догадки, умение работать со словарем, самостоятельно разбираться в незнакомых конструкциях, умение охватить основной смысл читаемого и, где нужно, использовать элементы анализа – всё это и составляет умение чтения и перевода, которые необходимы специалисту в его будущей работе.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на ИЯ: Кн. для учителя / И. А. Зимняя. – М.: Просвещение, 1985. – 160 с.
3. Кожина М. Н. О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики / М. Н. Кожина. – Пермь: Перм. ун-т, 1966. – 214 с.
4. Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В. Н. Комиссаров. – М.: Рема, 1997. – 112 с.
5. Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения переводу на слух / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: ИМО, 1959. – 190 с.
6. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А. Л. Пумпянский. – М., 1965. – 304 с.
7. Чичерина И. В. Профессионально-ориентированное обучение гидов-переводчиков в старших классах гуманитарной гимназии / И. В. Чичерина. – СПб., 1996. – 234 с.
8. Шатилов С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе / С. Ф. Шатилов. – М., 1986. – 223 с.
9. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика. Учеб. пособие для преподавателей и студентов / А. Н. Щукин. – М.: Фидоматис, 2004. – 416 с.

FORMING ABILITIES AND SKILLS IN TEACHING TRANSLATION OF SCIENTIFIC TEXTS

Naumova O. V.

*Lomonosov Moscow State University
E-mail: study2004@yandex.ru*

The article deals with the main approaches to the teaching of translation of scientific and technical texts. Translational science, being at the crossroads of different cultures, has an important communicative function. Translation studies enable communication between different lingual cultures. This may occur through the creation of cross-cultural and cross-language communication situations.

Scientific and technical translation has always played a pivotal role in disseminating knowledge. Today, the domain of science and technology is the main area of translation work. As a result of a growing amount of information transfer and need of technical/scientific specialists worldwide, the definition and role of “technical translation” has changed significantly over the past 90 years. Today, a technical specialist often has a major input into the development of a commercial product, and is well recognized for his or her contribution. In many countries engineers write all the majority of technical documentation in English accompanying their company’s products. In many companies personnel in engineering or marketing departments are asked to create or translate technical docu-

mentation. Nevertheless, there is still a discrepancy between the growing need for high-quality technical translations and the short supply of competent technical translators to produce them, a situation which may be due in part to the recent neglect of the equivalence concept in the theoretical/descriptive and applied branches of translation studies.

Education of translation by its structure is objectively difficult and complex process. This is due to the fact that this kind of speech activity as a translation, being at the crossroads of different cultures, has some fundamental characteristics that distinguish it from ordinary communicative situation. The approaches to the analysis of the translation underlie the choice of teaching strategies of translation, certain methodological guidelines for translation competence, the formation of which will perform the task of training an interpreter. Translation, first of all, is considered as a form of speech activity in polylingual environment in which the interpreter is a language mediator between two or more communicants. Furthermore, the translation activity is not spontaneous.

The article considers the approaches to the classification of translation; the methods of translation of scientific texts; the basic requirements for good translation. Special attention is paid to components of the procedural aspect in teaching translation of scientific texts and forming necessary theoretical and practical knowledge, abilities and skills, which are formed performing special exercises. The specific problems in the translation of scientific and technical texts cannot be framed within a general translation typology because of the individual characteristics of such texts. Their translation requires from the translator to have a specific translation competence. It is necessary to build a text corpus that helps us broaden our theoretical knowledge and propose pertinent didactic strategies aimed to help students develop their translation competence during their learning process.

Technical translation is primarily a tool used for the exchange of scientific and technical information between people, to communicate in different languages. There are different ways of technical text processing, each of them having its own characteristics and its own rules. These forms do not depend on the field of specialization, and so the engineer must be able to perform all kinds of information processing in a foreign language, however, when teaching technical translation it should be noted that the purpose of mastering the art of translation is not the transformation of the student in the professional translator but the formation of certain skills necessary for immediate understanding of foreign text, the ability to interpret the text without translation into their native language with minimal reference to the dictionary. Translation of scientific and technical documentation is an essential part of the scientific information activities that contributes to overcoming the language barrier. In the translation process the person has the maximum possible understanding of the meaning of the text.

One of the aims of this article is to cover the nature of scientific and technical texts, the stylistic genres on which they are based, and the relationship between the nature and genre of the texts and their translations. It then explores the possibility of a common set of rules for translating scientific and technical texts. Such texts comprise wide range of literature related to science and technology. This range itself shapes the character of translations. A translator must be fully aware of the stylistics, lexicology and syntax that differ considerably. It is important to challenge generally accepted principles of translation because language is a fluid entity influenced by factors such as society, new trends or technological progress.

The article considers the questions of formation of lexical skills in teaching translation of professionally-oriented literature. Particular attention is paid to the terminology of scientific and technical texts and work with the special-purpose vocabulary. The systems of lexical exercises as well as the mastering of the theoretical foundations of scientific and technical translation contribute to the development of students' lexical potential.

Thus, translation activities are special manifestation of speech at the crossroads of two language systems functioning with all the features of their system-structural and functional-communicative elements. Teaching translation is professionally-oriented component of the overall language training and carried out on the basis of existing speech and language competence with their parallel development, and aims to create general and specific competences of the activity. The method of teaching translation should take into account all the components together constituting the translation competence; it should focus on teaching the student everything that he will need to perform translation activities in one or another form of its manifestations.

The knowledge and analysis of how scientific and technical texts work could help optimize the teaching of their translation. Developing a specific didactic proposal including linguistic, textual, conceptual, methodological, social, historical, and technological aspects could help reaching that goal.

Keywords: Foreign languages, teaching, translation, scientific texts, abilities, skills, exercises.